

## Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 14:12

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                                   |
|----------|--------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny                        | Wtedy Samson powiedział do nich: Niech wam zadam zagadkę. Jeśli mi ją trafnie rozwiążecie i odgadnięcie w ciągu siedmiu dni uczty, to dam wam trzydzieści lnianych szat i trzydzieści szat świątecznych.* <sup>1)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki                       | Wówczas Samson zaproponował im: Zadam wam zagadkę. Jeśli w ciągu siedmiu dni uczty odgadnięcie, o co chodzi, dam wam trzydzieści lnianych i trzydzieści świątecznych szat!                                              |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | I Samson powiedział do nich: Zadam wam zagadkę. Jeśli ją rozwiążecie w ciągu siedmiu dni wesela i wyjaśnicie mi ją, dam wam trzydzieści prześcieradeł i trzydzieści szat zamiennych.                                    |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                               | Do których rzekł Samson: Zadam wam zagadkę, a jeżeli ją zgadnięcie przez siedem dni wesela i wyłożycie mi ją, tedy wam dam trzydzieści prześcieradeł, i trzydzieści szat odmiennych.                                    |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka                          | Którym rzekł Samson: Zadam wam gadkę, którą jeśli mi zgadnięcie przez siedm dni wesela, dam wam trzydzieści prześcieradł i trzydzieści sukien,                                                                          |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia                           | Samson zwrócił się do nich w słowach: Pozwólcie, że wam przedłożę zagadkę. Jeżeli ją rozwiążecie w przeciągu siedmiu dni wesela, dam wam trzydzieści tunik lnianych oraz trzydzieści szat ozdobnych.                    |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska                            | Wtedy Samson rzekł do nich: Zadam wam zagadkę; jeżeli mi ją rozwiążecie w ciągu siedmiu dni uczty weselnej i odgadnięcie, dam wam trzydzieści szat lnianych i trzydzieści szat świątecznych.                            |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna                           | Wtedy Samson im powiedział: Pozwólcie, że zadam wam zagadkę. Jeżeli mi ją rozwiążecie w ciągu siedmiu dni uczty, dam wam trzydzieści lnianych szat i trzydzieści ubrań na zmianę.                                       |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów                             | Samson rzekł do nich: „Pozwólcie, że zadam wam zagadkę. Jeśli rozwiążecie ją w ciągu siedmiu dni uczty weselnej, dam wam trzydzieści lnianych ubrań i trzydzieści okryć zamiennych.                                     |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska                             | Do nich to rzekł Samson: - Chcę wam zadać zagadkę. Jeśli rozwiążecie mi ją poprawnie w ciągu siedmiu dni trwania uczty (jeśli ją odgadnięcie), dam wam trzydzieści szat wierzchnich i trzydzieści szat na zmianę.       |
| TUB      | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І помер Елон завулонець і поховали його в Елімі, в землі Завулона.                                                                                                                                                      |
| NBG'12   | Przekład           | Nowa Biblia                                  | A Szymson do nich powiedział: Zadam wam zagadkę.                                                                                                                                                                        |

<sup>1)</sup> szat świątecznych, בגדיים קלפּת (chalifot begadim), szat na zmianę, tj. szat, którymi podkreślano uroczysty charakter dnia lub wydarzenia.

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                                                                                                  |
|---------|---------------------|------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | dynamiczny          | Gdańska                | Jeśli zdołacie ją odgadnąć i rozwiązać podczas siedmiu dni uczty, dam wam trzydzieści spodnich szat oraz trzydzieści szat odświętnych.                                                                                                           |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy Samson rzekł do nich: "Pozwólcie, proszę, że zadam wam zagadkę. Jeśli w ciągu siedmiu dni tej uczty istotnie podacie mi jej wyjaśnienie i faktycznie ją rozwiążecie, to dam wam trzydzieści szat spodnich i trzydzieści kompletów odzieży. |